

Unser aller Arbeit steht im Dienst der Sprache. Oft ungeahnte Verflechtungen von Sprache und sprachlichen Zeugnissen mit anderen kulturellen Bereichen stoßen das Fenster der Lexikographenstube auf, die in zerlesenen Büchern, angestaubten Zettelkästen und wachsenden Datenbanken die Wörter hütet, und öffnen es für die frische Brise der Inspiration.

Summary

THE EMPEROR CONSTANTINE, GREGORY THE GREAT, AND WALAHFRID STRABO IN CONVERSATION. CONNECTIONS BETWEEN LEXICOGRAPHY, “QUELLENKRITIK” AND TEXTUAL CRITICISM

Lexicography may seem to be nothing more than drudgery. However, there are many unexpected treasures waiting to reward the researcher. The context of *pictura doctorica* (“instructive painting”) in the *translatio Severini* written in 902 by deacon John of Naples illustrates the authority of images and the function of iconography. The same theme recurs in the legend of the emperor Constantine and Pope Sylvester, well-known throughout the Middle Ages. The recurrence of beautiful quotations from the *homiliae in euangelia* of saint Gregory the Great demonstrates how widely used this treatise was. Consideration of textual variants in excerpting can lead to the discovery of a new lemma, as in the case of *exhereditas*, and may highlight the transmission of rare words and the reception of texts.

Abb. 1: Die Apostel Petrus und Paulus erscheinen dem aussätzigen Kaiser Konstantin im Traum (Rom, Basilica dei Ss. Quattro Coronati, Oratorio di S. Silvestro)

Abb. 2: Papst Silvester zeigt Kaiser Konstantin ein Doppelporträt der Apostelfürsten, auf dem er sie wiedererkennt (Rom, Basilica dei Ss. Quattro Coronati, Oratorio di S. Silvestro)

Fotos © Monache Agustiniane, Basilica dei Ss. Quattro Coronati, Roma